OBSERVADOR

Semanario informativo y educativo
na interes di Aruba
Wilhelminastraat 31
P.O. Box ... Tel: 1182
Subscripcion f. 2.- pa luna
Edicion ... suplemento 0.50 ct.

Aña 4 | Aruba, October 9 1964 | No. 139

Bonus di Lago e aña aki

MARY CROES ta bai Competi pa *“ MISS MUNDO ”*



'Miss Esso' Mary Croes

Santa Cruz - Parce cu Mary Croes, kende como Miss Esso, a worde escohi pa Miss Aruba durante celebracion di carnaval ultimo, definitivamente a dicidi pa bai representa Aruba na Inglaterra den e concurso pa Miss Mundo

Srta. Regina Filomena Croes, 21 anja. ta jiu di señor y señora Frank Croes di Santa Cruz, y ta empleada di Eman Trading na Oranjestad E concurso pa Miss mundo ta worde teni na Londen for di 5 te 13 di november venidero. Mary Croes lo biaha via New York, na unda e ta worde spera otro siman pa senjora E. Pereira-Carly, kende lo yudele cu e ultimo preparacionnan pa su presentacion na London E mes señora aki a atende señorita Lydia Henriquez algun lu na pasa cu el a bai Miami pa competi pa e titulo di Miss Universe.

Mary ta masba contento y orgulloso di por presenta Aruba na London. Lo bira algun dia masha ocupa y talvez e ta kere di probecha di e experiencianan aki.

Padvindernan di San Francisco a celebra 25 aniversario.

Oranjestad - *Diadomingo pasá*, padvindernan y welpnan di Playa a celebra 25 aniversario di nan grupo San Francisco. Tabata un fiesta grandi pa nan mes, pa e majornan y pa henter e parokia, pasobra, ta poco organisacionnan na Aruba ta alcanza e cantidad di anja aki. Specialmente ora cu ta trata di organisacionnan cu ta depende di bon voluntad di personanan kendenan mester dedica hopi di nan tempo liber na e muchanan. Pesey na prome lugar, majornan di e padvindernan y welpnan ta masha agradecido na e lidernan aki.

For di 1939 cu e grupo di San Francisco a worde funda, hopi di e lidernan a bai y bopi a bini, tabatin hopi contratiempo y tabatin momenonan inolvidable pa cantidad, y si bai pa conta historia di e grupo aki, casi lo por skirbi un boeki diki di e 25 anjanan cu ta tras di lomba. Pero

(Cont. pag 16)



HUBILEO DI HEFE DI POSTKANTOOR J. C. QUAST

Oranjestad - Diadomingo pasa sr. J.C. Quast, hefe di postkantoor na Oranjestad, cu un recepcion na su cas, a celebra e hecho cu el a cumpli 25 anja den servicio di gobierno.

E recepcion tabata masha anima, na unda senjora J. Quast, y su jiu sra. Urbano Maduro, a mustra un berdadera atencion na tur esnan cu a presenta pa felicita sr. J.C. Quast: Entre nan tabata Ministro J. Beaujon y su senjora, hefe di departamento di Sanidad dr. O. Bijl y senjora y bopi otro funcionarionan haltu di di servicio di gobierno. Tambe casi henter e personal di postkantoor a bini pa felicita nan hefe, y expresa nan deseo pa e keda hopi anja mas huntu cu nan.

Senjor Quast ta Curazolenjo, pero tin hopi anja biba na Aruba, y ta considera su mes Arubano. Su unico jiu ta casa cu e hoben Arubano politico Urbano Maduro, kende ta empleado di gobieroo.

Casi 12 Porciento MAS HALTO cu na 1963.

SAN NICOLAS - E ANJA AKI SI EMPLEADONAN DI LAGO OIL & TRANSPORT COMPANY LO HANJA NAN PAGO DI "COST OF LIVING" TREMPAN, CUAL SEGUN TA WORDE SPERA E BIAHA AKI LO TA 103% DI NAN SALARIO. NA ANJA 1963 E BONUS TABATA 91 2 PORCIENTO. REPRESENTANTENAN DI IOWUA A PROPONE NA DIRECTIVA DI LAGO, PA LAGA E EMPLEADONAN MES DICIDI VOLUNTARIAMENTE CON NAN KIER E PLACA EY, POR HUNTO, OF AGREGA TUR LUNA NA NAN SALARIO BASICO. ESAKI TA ALGUN DJE PUNTONAN CU A WORDE TRATA DIARAZON MAINTA DEN OFICINA DI ADMINISTRACION DI LAGO, NA UNDA REPRESENTANTENAN DI DIRECTIVA DI LAGO Y DI DIRECTIVA DI IOWUA A REUNI.

Na e reunion aki cu tabata bao direccion di señor F.L. (Wijki) Maduro di IOWUA y señor F.W. Switzer di Lago, a asisti tambe pa prome biaha dos arubiano como representantenan di Lago, señores H.P. E. Ecury y Joaquin Croes.

Otro puntonan cu a worde trata durante e reunion aki tabata asunto di e trabaonan cu diferente contratistanan ta haci na Lago. Tambe representantenan di IOWUA a bisa cu a worde nota ultimamente ta resulta cu varios biaha no tiu suficiente mercancianan na existensia den Comisario di Lago, y ta falta hopi producto.

Tambe IOWUA a trece padilanti, e contamento di e periodo di servicio di un empleado di Lago, ora cu esaki por ehemplo denter di un anja di tempo despues cu el a drenta servicio, worde jama pa servicio militar. Te cu actualmente ta 'sina, cu si un empleado di Lago no a cumpli un anja completo den servicio di Lago, e periodo aki no ta worde conta den stipulacion di pension, den areglo di lay-off etc.

Representantenan di IOWUA a propone pa haci e periodo aki mas cortico, cambiele di un anja pa dos luna E puntonan aki tur lo worde studia debidamente, pa worde atende atrobe durante un otro reunion siman entrante.



ALBERTICO M. ARENDS Jr.
Director propietario
technico, administrador, lider di programa, mensahero, locutor; y asina noe por sigi dunele titulonan. Pasobra cualkier defecto; informacion, of cambio, e mester ta presente pa trece solucion, por bisa cu e ta 24 hora na servicio di Voz di Aruba!



JOS VAN DER SCHOOT
encarga cu servicio di noticia na Hulandés, for di tempo cu Voz di Aruba a habri



TICO KUIPERI
e maestro di ceremonia cu a habri e emisora di Voz di Aruba diez anja pasa.



ADDISON CROES
e sista custumbra den "Aruba ta diverti", tur diadomingo cu artistanan local

Historia den grafica na ocasion di

Segundo Lustro di Voz di Aruba pja-10

Oranjestad - *Diez anja tin tras di lomba, desde e fecha di 9 october 1959, cu Gezaghebber dje tempo ey, Mr L.C. Kwartsz a inaugura Voz di Aruba. Hopi cambio tabatin durante e diez anjanan aki, hopi anja cu no tabata facil, pero dia tras dia, anja tras anja, Voz di Aruba tabata den aire cu su transmisionnan na bienestar di e comunidad Arubano.*

Di un principio chikito den un parcela na huur, cu aparatonan di transmision na huur for di gobierno, cu capacidad di 500 watt, e director-propietario y su colaboradornan den un periodo cortico a logra, cumpra dos transmisor di 1000 watt cada uno, un Collins y un Philips. Algun anja despues a traha un propio studio moderno, y aumenta e oranan di transmision considerable, cu awor Voz di Aruba ta den aire for di 6'or di mainta te 10'or di anochi.

E evolucion economico, politico y social di Aruba a bai compaña cu un aumento den actividadnan radial y periodistico. E papel cu radio ta hunga den nos mundo moderno ta masha importante, y asina nos por bisa cu Voz di Aruba, y e radio-pioneronan di Aruba, a ocupa un funcion indiscutible y valioso den nos comunidad, tanto pa e comunicacionnan, como pa stimulacion di cultura, musica arte etc. Tambe den caso di emergencia un radio ta



Personal cu tabata presente dia di inauguracion dia 9 di october 1954. Nos ta mira sinta dilanti: E. Ferner, E. Curet, Albertico Arends, J.B. Wix, e tempo ey, director di programa Patras Clement Celaire, T. Arends, Nubert Boos, T. Quamy, T. Kuiperi, C.C. Wever, John Prince.



Sr. Clyston Whitfield, como president di Kamer van Koophandel dirigiendo palabra na e audiencia, dia di inauguracion. Mas adilanti den centro, nos ta mira Pastoor Burgermeester di Oranjestad, kende awor ta na Cersow.



E momento historico, cu mr. L.C. Kwartsz gezaghebber e tempo ey tabata dirigiendo su discurso di inauguracion di e emisora Voz di Aruba. E inauguracion a tuma lugar den studio di "Club Watapana" ariba di edificio di Mario S. Arends situa den Wihlelminastraat.



9 October 1954 1964 VOZ DI ARUBA



—oOo—

Sr. J. von Eijk, dirigiendo palabra na nomber di Lands Radio dienst, dia 9 di Oct. 1954, dia di inauguracion di Voz di Aruba.

—oOo—



indispensabel. Mayoria di nos por corda ainda, con tempo cu orkan Hazel a pesa ariba nos isla, cu aunque Voz di Aruba no tabata habri oficialmente ainda, e emisora aki a duna su cooperacion, transmitiendo tur e ultimo endicacionnan y noticianan na e habitantenan di Aruba.

Ademas di e lado comercial, Voz di Aruba a dedica hopi atencion na facetanan di cultura y artistico den nan programanen. Poco cas na Aruba, no ta sintoniza e emisora aki oranan di programanan cu artistanan local. Tur merdia, Voz di Aruba ta un fuente di informacion, di e pasadanan diario na nos isla, y di noticianan internacional.

Den un entrevista cortico cu nos tabatin den e dianan aki cu e director-propietario sr. Albertico Arends, el a bisa masha modesto cu tabata diez anja di ucha, pero cu satisfaccion. E no tabatin mucho comentario, unicamente a expresa su gratitud na e pueblo di Aruba, so oyentenan, comercio, autoridadnan, y su colaboradornan y personal, cu a presta nan cooperacion y asina a haci cu e segundo lustro di Voz di Aruba a bira posibel.

Fiesta

Diadomingo for di diez' or di mainta te seis'or di atardi lo tin un transmision directo for di Aruba Tivoli Club, cu lo ta na cargo di Addison Croes. Durante e transmision aki lo dirigi palabra, sr. Clinton Whitfield di Kamer van Koophandel, president di ASU sr A.B. Tico Kuipen Jr. y e representantenan di varios distritonan na nos isla. Vanos trio, conjunto y orkestanan lo duna nan cooperacion ariba e dia aki.



Señorita Frieda Laurens, empleada pa hopi anja caba na Voz di Aruba. E voz carinjosa cu ta tuma e peticionnan pa telefon, y cu ta prepara e programanan, awe ta ricibi nos felicitacion.



Mr J.B. Wix, e tempo ey: director di programa; durante su introduccion via microfon di Voz di Aruba. Sr. Wix a traha hopi anja na e emisora aki, y tabata un dje locutornan masha popular tambe.



Senjorita Helena de Cuba, tras di controlnan di Voz di Aruba. Na tur e otronan kendenan nos no a menciona den e grafica aki nos sincero felicitacion cu e segundo lustro di Voz di Aruba.

4000.- Florin

REY DE COPAS

TA REGALA ATROBE DEN PERIODO DI 2 LUNA.

• Como cu e ultimo concurso di Rey de Copas manera custumber a resulta un exito asina grandi, nos kier complace nos consumidornan un biaha mas cu e "Cuater Rumannan" den nos vitrina. Simplemente duna nan un bunita nomber y gana premios.

Imagina bo, si nos haña UN REGALO, net algun dia prome cu Pascu . . .

Fecha final pa e grandioso concurso aki ta 19 December 1964.



E premionan lo worde reparti segun e cantidad di personanan cu tin e mes nomber pa cada popchi cu a worde favoreci.





REGLANAN PA PARTICIPA DEN E CONCURSO:

1) Entrega 1 botter bashi di Rey de Copas di ½ gallon of 2 botter basbi di Ron Rey de Copas di ¾ liter of 4 botter basbi di Ron Rey de Copas di 24/2 of 8 botter bashi di Ron Rey de Copas di 48/4 na Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y bo tu hanja un formulario pa yena bo nomber y direccion y e nombernan pa e cuater rumannan.
2) Entregá e formulario aki yená na oficina di Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y percura pa bo recibo, cu ta pega na e mes formulario, ricibi su stempel di entrega.
3) Warda dia 19 di december 1964 y cobra bo placa si e nombernan cu bo a duna ta e nombernan favorecé.
4) E mes persona por yena cuantu formulario cu e ta desea, contal cu e entregá pa cada formulario e cantidad di botter basbi requerido.
5) Si tin mas cu un beneficiado, e premio ta ser parti den esnan cu tin e nombernan escogí.
6) Exigi pa bo recibo tin un stempel di Aruba Distilling Co.

SEMPER E FAVORITO

RON REY DE COPAS

EL REY DEL TRAGO

NOTA:

Directiva di Aruba Distilling Co. ta e unico responsable pa scogemento di e nombernan. E nombernan aki lo no ser scoge pa suerte y si e nomber aki ta igual na cualkier nomber cu surgi pa algun acontecimiento, esaki ta debido na pura casualidad.

RON REY DE COPAS

ARUBA DISTILLING CO. **Wilhelminastraat 47** **Tel. 1266**

De Veer

ta presenta:

"America America"

"America America", e pelicula nobo excepcional di Warner Bros. cu a gana no mes cu cuater premio academico, ta worde presenta na Teater De Veer diabierne, diasabra y diadomingo awor. Un pelicula cu a halza meritonan di e famoso Elia Kazan na un nivel mas haltu ainda, kende en general ta worle considera como e trahador di pelicula mas gustá na mundo.

No solamente Elia Kazan a produci y dirigi e pelicula "America America," pero screenplay di e mesun boeki cu el a skirbi, cu ta basá tambe el a percura pa e ariba experiencianan di su mes familia. "America America," ta historia di un hoben Griego kende tabatin un dedeseo tremende pa imigra na Estados Unidos, y asina hui foi tirania cu tabata reina na su pais.

E papel estelar ta den man di un hoben di 23 anja Stathis Giallelis, un typo cu bon apariencia kende ta haci su debut como actor. Stathis Giallelis ta un descubrimento di e mes Elia Kazan, kende su confianza den e hoben a worde recompensá pa e reaccionnan sorprendente cu criticonan a dedica pa e presentacion. "America America" a worde honrá cu 4 Oscar, y ta pertenece na e prome diez "mehor peliculanan di varios publicacionnan importante.

E HISTORIA MES

Ta anja 1896. E Griegonan y Armenionan menona ta sufri severamente di e opresion cruel di e Turkonan. Stavros Topouzoglou (STATHIS GIALLELIS), un hoben Griego y su amigo Vartan Damadian (Frank WOLFF), un Americano, a dicidi pa hui foi nan pais y bai Estados Unidos. Ora cu un misa di Armenionan ta worde poni na candela pa soldanan Turko, Vartan ta bringa contra nan y ta perde su bida Stavros ta dicidi pa busca libertad. Sinembargo su Tata, Isaac (HARRY DAVIS) ta opina pa nan salba di e opresion, henter e familia Topouzoglou lo imigra pa Constantinopel uno pa uno. Stravros lo ta e prome cu lo cuminza e imigracion pa e ciudad ey, hibando tur loke e familia tin na placa y valor, y cuminza un negoshi aya den trahamento di tapijt. Na caminda e hoben ta cai den man di un sinberguensa kende ta borta tur cos foi dje y laga tur su familia sin un cent chikito, di manera cu e ta jega su destino bashi y morto di hamber. Su primo ta sugeri pa e casa cu un mucha muher rico pa asina recupera e perhuicio. Pero Starvos kende a pone su cabez pa bai Estados Unidos ta nenga y ta traha pa weita si algun dia e por jega Merca, te cu ta jega e dia cu pa contactonan e ta hanja su camina habri pa Merca, pero hopi cos a pasa prome cu su deseo worde cumpli. E pelicula aki ta dura 120 minuut.

SIMAN ENTRANTE HABRIMENTO OFICIAL DI AUTORAMA ESSO SERVICENTER

Cura cabai - For di diarazon siman pasa, Autorama Esso Servicenter na Cura Cabai a cuminsa duna servicio na e publico, aunque cu e station no a worde habri oficialmente ainda. Sinembargo segun nos a worde informa di bon fuente, Autorama Servicenter lo habri oficialmente diasabra awor na ocho dia, despues cu e personal a hanja oportunidad di practica casi tres siman, bao direccion di sr. Morty Martina, kende ta manager di e di siete station di Esso na Aruba

Un dje directornan di e station aki, sr. Fred Wong, kende nos tabatin e placer di entrevista, a declara di lo haci tur posibel, pa e servicio dje station aki destaca den asunto di duna servicio. Aki por ehemplo e ta spera cu por ehemplo nunca un cliente lo mester puntra un dje empleadonan pa limpia windshield di su auto, pero cu e empleado mes lo conoce su deber y duna servicio. Mescos e personal lo haña training pa no laga clientenan spera sin ta necesario, y duna un despacho rapido. Pa hopi automobilista e station aki na Cura Cabai ta un solucion, tambe door di e systema di construccion di e entrada y salidanan pa e pompnan, e ta masha practico. Nos a worde informa tambe cu actualmente 12 persona lo hanja un empleo na e Autorama Servicenter, cu ta habri for di 6'or di mainta te 10'or di anochi.

INDISCHE CLUB ARUBA DEN PROPIO NESHI

Sabana Blanco - Diasabra anochi miembronan di Indische Club Aruba (ICA) a batisa nan clubhuis nobo cu un gran fiesta. Presidente di ICA senjora D. Bezems-Vink y ex-president dr. Jim Hilgers, den nan discursonan a expresa nan satisfaccion grandi awor cu e club tin un lugar na unda nan por tene nan reunionnan. "Mescos cu cada pagra tin su neshi", asina dr. Hilgers a bisa, "asina cada club mester di un clubhuis".

Den poco tempo directiva bao guia di su activa presidente senjora Bezems huntu cu e miembronan a cambia e parcela na Sabana Blanco —, cu un tempo tabata cas y beauty salon di Van Calen —, den un precioso clubhuis, cu cuarto, cushina, bar y piso di baile.

Dos conjunto di coleganan di Indische Club na Corsow a vini specialmente foi Corsow pa anima e anochi aki cu e musica typico di Oost Indie. Y miembronan e invitadonan a haci bon uso di e piso di baile, tambe di e bar cu tabata bon surti y e cushina bon prepara Te laat den anochi e fiesta anima aki a dura. ICA ta orgulloso di por huur e parcela aki, pero nan ta keda cu plan pa asina cu ta posibel construi nan propio clubhuis, nos ta desea e club simpatico aki hopi exito cu nan plannan.

SR. HOEKSTRA DIRECTOR-INTERINO DI ELMAR TA BAI

Oranjestad - Siman pasá ir. F.D. Looman, director di ELMAR a regresa for di su vacantie na Europa. Ir. W. N Hoekstra kende durante e tempo aki a keda na encargo, ta sali dia 10 di october venidero pa Corsow, na unda e ta bai ocupa puesto como adjunct-director di OCEM. Prome cu sr Hoekstra a bini Antillas e tabata traha na Paramaribo.

18 OKTOBER PERECRINACION PA ALTO VISTA

Oranjestad - Diadomingo 11 di oktober, parokianonan di Playa lo tene nan peregrinacion pa Alto Vista. Despues di Santo Sacrificio di Misa diadomingo atardi cuatr'or e fila lo sali cu autonan pa e capilla, na unda lo tin oracion y canticanan.

SUPERMERCADONAN DI ESPERANZA TA TRAHA 40 HORA

Oranjestad - Dialuna atardi, 5 di October, Sr. Eulogio Wever, President Director di "LA ESPERANZA" Supermarkets, e cadena di Supermercado di mas grandi di Antillas Neerlandesas, den un reunion a sorprende su empleadonan cu e grata noticia cu "LA ESPERANZA" den su ramo di Supermercado, a dicidi di ta e promer pa aplica 40 hora di trabao pa siman, cuminzando for di Diamars 6 di October 1964.

E horario nobo di trabao di "LA ESPERANZA" Supermarkets lo ta di 8·00 a.m pa 12·00 y di 3·00 p.m. pa 6·00 p.m , manteniendo ademas e tradicional mitar dia liber riba Diarazon.

Sr. Eulogio Wever, entre otro a expresa su confianza cu awor mas cu nunca su empleadonan lo duna tur nan cooperacion pa e potente cadena di Supermercado "LA ESPERANZA" por continua ofrece pueblo di Aruba su tradicional bon servicio y prijs barata

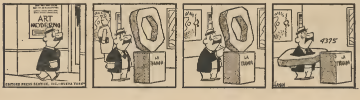
---

UN BON CHASCO

Na un hospital despues di un operacion, no tabata permiti otro bishita solamente e familia. Un jonckuman a presenta na porta di e cuarto, y a contra cu un cara masha seno, cual el a kere mester ta un empleada di e hospital. El a bisa e señora cu un cara masha seco, cu e tabata ruman di e enferma E señora a conteste:

Asina. banda tata y mama? Na cual e hoben a afirma. E señora a conteste: "anto mi jui pidi bendicion pa mi, pasobra mi ta mama di e enferma, anto si e ta bo ruman, mi mester ta bo mama tambe".

"LUISIN Y SU FESTIN" Presenta pa: VICTORIA BOTTLING CO. SAN NICOLAS TEL. 5192



MODA Y BELLEZA

pa: Ligia



Spiel di Moda na Paris

Señorita Chanel cu un berdadero revolución di Moda.

PARIS - SEMPER TA APASIONANTE Y INSTRUCTIVO PA EXAMINA. NOTA OF CENSURA E MODA NOBO CU CIERTO RESERVA, CU ALGUN COMENTARIO, PA CONOCE OF DESCUBRI E REACCION DI ESNAN CU TA DREI ROND DI E MUNDO DI "ALTA COSTURA".

TA INDUDABLE CU "MADEMOISELLE CHANEL" — UN SEÑORITA DI E MES TEMPO DI MAURICE CHEVALIER Y CONSIDERA NA PARIS COMO UN MONUMENTO NACIONAL —, A PROVOCA UN BERDADERA REVOLUCION DEN LINIA FEMENINA, Y ESAKI MUCHU MAS CU TUR E OTRO WAPU-NAN DI "NUEVA OLA", OF MANERA NAN TA BISA NA FRANCES DI E "NOUVELLE VAGUE".

Pakiko un revolucion? Lo ta pa motibo cu den salonnan di rue Cambon, e terrible y venerable costurera a cambia y modifica tur cos?

Foi diez anja pasá, pa ser exacto foi februari di 1954, cada seis luna, señorita Chanel a presenta un coleccion di bistir sin cambionan drastico Semper tabata den mesun estilo, mesun modelnan, e modelnan adorable den telanan Tweed y den Seda.

E gran experta Maria Antonieta Bertin a bisa cu e secreto di e exito fijo, di Chanel, ta den e furonan, su fantasia, e botonnan, su arte den terminacion di un model, y e manera cu e ta coce e schoudernan

Pero awor, cu e coleccion nobo di Chanel, tur hende a keda boca babri. Tur hende a esclama parew. Mademoiselle a cambia! Mademoiselle a cuminza cu un cos nobo! Ta kiko mademoiselle a cambia anto???

Ata aki loke prensa frances a comenta ariba e momento historico aki. E secreto a worde warda yen di orgullo y cu masha cuidao te na momento di e show. E atmosfera den e salonnan tabata manera semper. Silencio, y cu e interrupcion yen di respect manera e "Ohh!" y e "Ahh!" di e amigonan fiel cu no por a reprimi nan entusiasmo.

Ta te ora cu e modelo nr. 20 a haci su desfile, a worde realiza poco-poco cu algo tabata pasando. Cu tabatin cambio den estilo di mademoiselle Chanel Claro cu e modelo aki tabata un poco stijf ainda, un poco manera un "flus", aunque cu e tabata un traje simpel, sin cadena, sin e botonnan di decoracion, enfin e marcanan tradicional. Mademoiselle a lanza den e gran batalla di moda aki (asina prensa Frances ta anuncia), un coleccion muchu mas largo cu di custumber, cu capanan hanchu realiza cu pielnan di animal (di eekhoorn), cu bistirnan domá cu volante, cu "abrigo di lana" y cintura hanchu, cu bistir deftig pa anochi y principalmente cu e "carsonnan" pa baile y recepcionnan di gala.

Mester aclara cu e "carsonnan" aki di Chanel, ta e NEW LOOK cu ta constitui di un gran novedad cu ta cai na nos smaak of cu ta disgusta nos, aunque cu ta haci añanan caba cu tur custureronan ta propone pa presenta nan. Pero esaki no tin nada di haci cu loke e

(Cont. pag 12)

Asina Mundo Ta Bai.

Un compañia area aleman a añadi na e menu normal di su vuelonan, uno especial pa muchanan chikito. E platonan ta worde prepara pa cocineronan especializá bau di supervision Na bordo di e jetnan nan a instala tambe diferente weganan pa e muchanan por disfruta.

—x—

Sra. Shoemaker, esposa di un di e jockeynan mas famoso na mundo, no por contra e olor di e cabaynan. Asina cu e mira un e ta cuminza niester y su cara ta hincha. Di manera cu su casá ta obliga di banja promer cu e drenta cas, c'un habon especial y cambia tur panja cu e tin na su curpa. Ningun dokter por a logra cura señora Shoemaker.

—x—

E ultimo invencion na Israel ta un telefen pa personanan sordomudo. E ta utiliza un teclado vibrador y ta capacitá pa comunica 57 palabra pa minuut.

—x—

Tur aña enfermedadnan manera tifus, disentería y colera, cu ta worde transmiti pa awa, ta ataca 500 miyon persona y ta mata 5 miyon mucha, segun e Organizacion Mundial di Salud. E Asamblea di e Organizacion aki a suplica su Estadonan Miembro pa nan pura cu e realizacion di e programanan cu cual nan tin di cumpli pa proporcioná na tur parti awa di bebe cu no ta contaminá

—x—

E personanan cu diariamente ta viaha den e tren entre Upsala y Estocolmo awor por tuma e lesnan di ingles cu e universidad ta ofrece dos bez pa siman den e recorrido aki di sesenta y tanto kilometro. E studiantenan ta reuni den un coche especial, den cual nan ta combersa na inglés y na unda nan ta sinja frasenan util den e correspondencia comercial

—x—

Un calculadora electronica poco tempo pasa a resolve den trinta minuut e problema di pinta e plannau di un gran edificio E mesun trabau lo a exigi 40 luna di esfuerzo for di un homber. E calculador ta determiná cu absoluta precisión e dimensionnan di e edificio, e numero y tamaño di e ascensoman, di e trapi- y di e pationan.

—x—

E Oficina Meteorológica di Japon a perfecciona un aparato cu constantemente ta midi e contaminacion radioactiva den fondo di ocèano Dotá di un contador cu ta saca relámpagonan di luz y di un registrador automatico, e aparato por ser baha te na un profundidad di 40.000 metro, y na tur momento por distingi entre e radioactividad natural y e contaminacion radioactiva artificial.

—x—

E gobierno di Alemania Oriental a autorizá e venta di comprimidonan anticonceptivo cu e intencion di limita e numero di nacementonan.

—x—

"Indometania" ta e nomber di un remedi nobo antiinflamatorio contra reúma. Actualmente e ta den estado di experimentacion

—x—

Na Rusia, den tres localidad distinta di Ucrania-cerca di Tashkent, na Uzbekistan y na Deghestán- nan a construi plantanan cu ta capaz di procede na e produccion en cadena di ciudadnan henter. E edificio di e ciudadnan aki ta ser componi di elementonan pretabricá, y nan por worde desmonta segun boluntad. E fabricanan ta prepara e partinan necesario pa lamta mil cas pa aña, y tambe scool y hardinnan pa mucha.

—x—

Un central di energía den e localidad hulandes Buggenum, riba e río Maas, a instala un barrera electrica pa detene y desvía e piskánan. E "barrera" aki crea den awa pa un serie di chapanan di electrodo ta protege e piskánan y haci nan alegá di e filtronan di toma di awa pa e central di energía, cu na su bez ta keda liber di e obstruccion cu tabata representá e piskánan morto.

—x—

Brilnan di solo di cual e coloracion por worde reglá a descrecion door di solamente primi un diminuta palanca, ta un novedad cu e nortcamercanonan ta ofrece pa fecha proxima

—x—

Pa no ser menos e norteamericanonan y e sovieticonan, e francesnan, kendenan ya tin nan bomba atomica, awor kier tin un satélite cu por dal buelta rond di tera. E lanzamento di e promer satélite frances lo tuma lugar na Hammagnir na 1965.

—x—

E dokternan Taylor y Blockley, di e Universidad di California, a completa un profundo estudio riba e admirable poder di adaptacion di e organismo humano na calor. Algun boluntario a pasa diez minuut den un horno na un temperatura di 93 grado centígrado y tabatin uno, incluso, cu a logra permanece 26 minuut na 115 grado, semper bau di riguroso control medico

Den e mesun tempo aki un bistéc diki a resulta totalmente hasá na e mesun temperatura cu e curpa humana a soportá. Naturalmente no ta trata di torturanan nobo sino di experimentonan realizá pa comprende mehor e maravilloso mecanismo cu ta permiti e curpa humano enfrenta cu exito tal pruebanan mediante un perfectisimo sistema di refrigeracion cu e tin cu né.

"PEDRITO e tipo un poco maldito"



E. De Veer Chain Theatres N.

DE VEER
(ORANJESTAD)
AT 8.30 P.M.

Fri. 9th - Sat. 10th & Sun. 11th at 8.30 p.m.



With Stathis Giallelis Frank Wolff
He let no one stand in his way to reach America. A moving story of a boy whose one desire in life was to reach the shores of America.

1.75 — 18 Years Up Admitted — 1.25

Zondag 11, MATINEE om 6.00 n.m.
De grote musical met 20 schlagers
"O SOLE MIO"
In Agfacolor! Duits met Hollandse tekst
Met Sonja Berger Jerome Courtland Rex Gildo Trude Herr Gunther Philipp

1.00 — Kinderen Toegelaten — 1.00

Maandag 12 & Dinsdag 13 om 8.30 n.m.
"DE MONGOLEN"



(I Mongoli)
Cinemascope! Kleuren!
Italiaans gesproken met Hollandse tekst. Regie Andre de Toth. Een kleurrijk en boeiend verhaal vol sensationele gebeurtenissen en [illegible], gesitueerd in een harde en wrede tijd. Onder de gevreesde aanvoerder Dsjengis Khan. Deze film werd opgenomen in Joegoslavie.

1.25 — 14 Jaar Toegelaten — 1.00

Wednesday 14 & Thur. 15th at 8.30 p.m.



IN PANAVISION! (Mer[illegible]) IN TECHNICOLOR
With Glenn Ford - Hope Lange - Charles Boyer - Ricardo Montalban - Telly Savalas - Ruth McDevitt - Ulla Jacobsson

1.25 — 18 Years Up Admitted — 1.00

Fri. 16th - Sat. 17th - Sun. 18th - Mon. 19th & Tuesday 20th at 8.30 p.m.



IN CINEMASCOPE! [illegible]
[illegible] Paul Anka [illegible] Richard Beymer Richard Burton Red Buttons [illegible] Mel Ferrer Henry Fonda Jeffrey Hunter Peter Lawford Sal Mineo Robert Mitchum John Wayne Robert Wagner

2.50 — All Ages Admitted — 1.75

RIALTO
(ORANJESTAD)
AT 8.00 P.M.

Saturday 10th & Sunday 11th at 8.00 p.m.



"The Mercenaries"
(Robin Hood in Rome)
IN EASTMANCOLOR!
IN DYALISCOPE!
Met Danielle Rocca Debra Paget Antonio Cifariello Yvonne Sanson.
Engels gesproken met Hollandse tekst.
Actie, spanning en een romantische liefde. Hij vocht voor de liefde en tegen het onrecht.

1.25 — Toegang 14 Jaar — 1.00

Sunday 11th, MATINEE at 5.30 p.m.
The LAST 6 Chapters of the Serial
"FLYING DISC MAN FROM MARS"
(El Invasor Marciano)
With Walter Reed Lois Collier Gregory Gay
7 "Descending Doom" 8 "Suicidal Sacrifice"
9 "The Funeral Pyre" 10 "Weapons of Hate"
11 "Disaster on the Highway" 12 "Volcanic Vengeance"

0.75 — All Ages Admitted — 0.50

Monday 12th (Lunes) at 8.00 p.m.



(Mujeres sin Rumbo)
With: June Kenney Fay Spain
The scorching truth about today's thrill-mad girls!
Too young . . . to be careful . . . too tough to care . . . now it's too late to say "NO"!

1.00 — 18 Years Up Admitted — 0.75

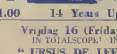
Martes 13 y Miercoles 14 a las 8.00 p.m.
"SANTO CONTRA LOS ZOMBIES"



Santo el Enmascarado de Plata. Con: Armando Silvestre - Lorena Velazquez - Jaime Fernandez - Dagoberto Rodriguez. La lucha heroica de un hombre de acero . . . contra los feroces Zombies . . . un torbellino de emociones . . . vibrante suspenso!

1.00 — No se admiten men. de 18 años — 0.75

Thursday 15th (Jueves) at 8.00 p.m.



(Prisionera de la Selva)
Action! Adventure! Jungle excitement at fever pitch!

1.00 — 14 Years Up Admitted — 0.75

Vrijdag 16 (Friday) om 8.00 n.m.
IN TOTALSCOPE! IN EASTMANCOLOR!
"URSUS DE LEEUWENKONING"
(Ursus in the Valley of the Lions)
In het Engels met Hollandse tekst.
Met Moira Orfei Alberto Lupo Mary Marlon Giacomo Furia. Regie Carlo Ludovic Bragaglia.
Ursus opgegroeid onder de leeuwen en sterk als een leeuw. Ursus vecht met olifanten en hyena's. Ursus in zijn heroische strijd tegen een bende barbaren!

1.00 — Toegang 14 Jaar — 0.75

PRINC
(SAN N
AT 8.0

Friday 9th & Saturd



1.50 — All Ages

Sunday 11th, MAT
"IT HAPPENED AT
(Rubias More
With Elvis Presley Joan

0.50 — All Ages



1.50 — 14 Years U

Tuesday 13th (Ma
"COMMANDOS
Comandos e
With Marshall Thomps
Hot as today's headlines" A Y
next bullet may start World Wa
of the Viet

1.00 — All Ages

Wednesday 14th (Mi



1.00 — 18 Years U

Thursday 15th (Ju
IN PATHECOLOR!
"THE MAN WITH
(El Hombre con la
With Diana van der Vlis H
Instantly he had the most p
Gambling he couldn't lose in
have the right to kn

1.00 — 18 Years U



1.50 — Toegang

.V. - Programme October 1964

CIPAL
(...COLAS)
...0 P.M.

...y 10th at 8.00 p.m.

IN CINEMASCOPE!
IN TECHNICOLOR!
(Zomer Vakantie)
English spoken with Dutch subtitles.
With Cliff Richard Laura Peters David Kossoff Ron Moody and THE SHADOWS
The "young ones" have gone abroad! You'll hear 16 hit parade songs. It's the craziest four way love affair that ever shook up the folks back home

... Admitted 1.00

...INEE at 6.00 p.m.
"...HE WORLD'S FAIR"
...s y Telirrojas)
...O'Brien - Gary Lockwood

... Admitted 0.50

Sunday 11th & Mon. 12th at 8.00 p.m.

With Joyce Taylor Mark Damon Eduard Franz
(La Belleza y la Bestia)
IN TECHNICOLOR!
From the fantastic chapters that captured generations comes the unbelievable story of the love that triumphed over terror! Now the fantastic beast and his beauty become flesh and blood on the screen!

...p Admitted 1.00

...rtes) at 8.00 p.m.
"...IN VIET-NAM"
...n Viet Nam)
...n *Enrique Magalona*
...ank in Viet Nam where the ... III! The first searing story ...Nam War!

... Admitted 0.75

...rcoles) at 8.00 p.m.
(Llevatela es mia)
There comes a time in every father's life when his baby becomes a babe that's when the fun begins! The wonderful Broadway smash is on the screen with every madcap maneuver from the campus to the Louvre!
With Audrey Meadows Robert Morley Philippe Forquet.

...p Admitted 0.75

...ves) at 8.00 p.m.
...AND SPECTARAMA!
...THE X-RAY EYES"
...ojos de Rayos X)
...arild J Stone Don Rickles
...owerful eyes in the world ! ...Las Vegas! Women did they ...what he could see?

...p Admitted 0.75

Friday 16th & Sat. 17th at 8.00 p.m.

"The Mercenaries"
(Robin Hood in Rome)
IN EASTMANCOPE!
IN DYALISCOPE!
Met Danielle Rocca Debra Paget Antonio Cifariello Yvonne Sanson
Engels gesproken met Hollandse tekst.
Flitsende degens
Actie, spanning en een romantische liefde

... 14 Jaar 1.25

AURORA
(SANTA CRUZ)
AT 8.00 P.M.

Sunday 11th, MATINEE at 6.00 p.m.

IN COLOR BY DELUXE!

ELVIS PRESLEY KID GALAHAD
GIG YOUNG LOLA ALBRIGHT JOAN BLACKMAN CHARLES BRONSON DAVID WEISBART PHIL KARLSON WILLIAM FAY UNITED ARTISTS
(KID GALAHAD)

Singing! Loving! Swinging! with the gals ... with the gloves ... with the guitar! Elvis rings the bell with these swingin' hits King Of The Whole Wide World This Is Living - Riding The Rainbow Home Is Where The Heart Is I Got Lucky

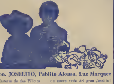
0.50 All Ages Admitted 0.50

Domingo 11 a las 8.00 p.m.



1.25 Se Admiten Niños 1.00

Martes 13 a las 8.00 p.m.
"HISTORIA DE DOS PILLETES"
IN WIDESCREEN!



Con. JOSELITO, Pablito Alonso, Luz Marquez
"Historia de dos Pilletes ... un nuevo exito del gran Joselito!

1.00 Se Admiten Niños 0.75

Donderdag 15 (Thursday) om 8.00 n.m.



Authentieke opnamen! In het Engels gesproken met Hollandse tekst. Regie Arnold Miller De naakte waarheid over betaalde sex. Ze hebben allemaal een ding gemeen, "vooruit betalen" De straten in Londen zijn schoongeveegd, maar het vuil is blijven liggen Deze film belicht alle kanten van de prostitutie. Ze doen hun zaken met tekens en wenkende gebaren.

1.00 Toegang 18 Jaar 0.75

SAVANETA
(SAVANETA)
AT 8.00 P.M.

Saturday 10th & Sunday 11th at 8.00 p.m.



PANAVISION® and METROCOLOR
With Elizabeth Taylor ... Louis Jourdan, Elsa Martinelli ... Maggie Smith Rod Taylor Orson Welles

1.50 18 Years Up Admitted 1.50

Sunday 11th, MATINEE at 6.30 p.m.
A COMPLETE PROGRAM OF
"10 CARTOONS"
A special delivery of laughs for young and old to enjoy!

0.50 All Ages Admitted 0.50

Monday 12th (Lunes) at 8.00 p.m.
"PIT OF DARKNESS"
IN WIDESCREEN! (La Dama 20 Noches)
With William Franklyn Moira Redmond
The film is based on the novel "To Dusty Death" by Hugh McCutcheon

1.00 14 Years Up Admitted 1.00

Dinsdag 13 (Tuesday) om 8.00 n.m.
"PUBERTEITSDRIFTEN"
(Tartleher)
Zweeds gesproken met Hollandse tekst. Regie Egil Holmsen
Met Egil Holmsen Arne Ragneborn - Acke Karlsson.
Deze film behandelt het probleem van de hedendaagse verwilderde jeugd in de oorzaken en gevolgen daarvan

1.00 Toegang 18 Jaar 1.00



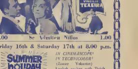
Wed. 14th (Mier.) at 8.00 p.m.

Starring: Dorothy Dandridge - James Coburn - Joe Mantell.

(Hombres que Matan)

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Jueves 15 a las 8.00 p.m.
"LA ESTRELLA DEL REY"
A Colores!



1.00 Se Admiten Niños 1.00

Friday 16th & Saturday 17th at 8.00 p.m.



IN CINEMASCOPE!
IN TECHNICOLOR!
(Zomer Vakantie)
English spoken with Dutch subtitles.
With Cliff Richard Laura Peters David Kossoff - Ron Moody and THE SHADOWS
The "young ones" have gone abroad! You'll hear 16 hit parade songs. It's the craziest four way love affair that ever shook up the folks back home

1.25 All Ages Admitted 1.25

Religion



Lt. M. van Lankveld

Nan ta puntra :

Pokiko Tantu Divorcio ? ? ? (4)

ESUN cu ta bay casa, mester larga su majornan. Si nan ta pidi mi pa duna un solo motibo essential y central di hopi divorcio, anto lo mi bisa· pasobra nunca nan a yega na e union cu ta fundeshi necessario pa haci un matrimonio un exito Den Santa Scritura nos ta lesa cu Dios a cria homber y muher y nan ta larga nan majornan pa forma ún carni· y e ún carni no ta nifica solamente cu nan por haci actonan sexual, pero e ta nifica un union inkibrable di bida — di personalidad — di ideanan — di plannan pa futuro di idealismo — di spiritu y curazon. Dios mes a larga scirbi den Bijbel e condicion indispensable pa e union menciona por bira un realidad "nan ta larga nan majornan pa nan bira uno". Y pa bon comprendimentu "majornan" ta nifica tambe rumannan y famia y amigo y amiganan Y aki mes nos tin e cabez di e clabu, riba cual mi kier dal awe· nan mester larga nan majornan pa nan bira uno. y nos conclusion ta· bopi parcha nunca a bira uno y como consequencia nan bida matrimonial a bira un fracaso, pasobra nan no kier a larga nan majornan y nan famia y nan amigonan Na lugar di dedica nan mes cu henter nan amor y attencion na nan partner di bida, den nan relacionnan nada a cambia: tur dia nan ta na cas di nan majornan — nan ta sigui sali cu nan amigonan — si tin kestion denter senjora y famia di e esposo, o al contrario nan ta defende nan famia cueta loke cuesta contra nan casa y nan ta lubida cu nan a larga nan famia. Ora nan dos tin pleitu — y ta normal cu dos hende cu mester custuma cu otro den bida lo tin kestion de vez en cuando, — e homber ta corre bay su cas y e muher mescos na cas tur dos ta banja razon cerca nan majornan y rumannan, nan ta haci e pleitu bira mas grandi y e fracaso completo ta worde traha y prepara Si e dos na tal momento a corda cu nan a cuminza un bida nobo, nan huntu, y cu nan dos mes mester y por soluciona nan problemanan y nan a larga nan famia afor, anto si nan ta traha pa un union di curazon y di bida, cu pronto lo bira inkibrable. Majornan mester corda bon, cu ora nan firma pa casamentu di nan yiu, nan ta declara cu e yiu ta bira independiente, cu e yiu for di awor mester regla su mes bida y tur su asuntonan huntu cu e persona cu kende e ta bay biba Nan por bin cas di nan majornan y rumannan pa bishita, pa bebe un kop pi coffie, na ora d cumplianja y dianan di fiesta· pero nan mester biba nan mes bida den nan mes cas — nan mester regla nan mes asuntonan — nan mester soluciona tur e problemanan cu ta presenta Y si tin diffi cultadnan cu cual nan no bini cla nan no mester bay cerca hende cu ta waak un banda so — nan mes yiu of ruman — ma cerca esnan cu ta scucha tur dos partido y ta corda riba felicidad di e pareha — esnan cu lo tende amplifier toca na dos banda y despues por husga y duna bon conseho pa soluciona e problemanan cu nan tin.

Ta p'esey den hopi casonan ta fatal cu e pareha ta keda den cas di majornan of den koral of muchu cerca Anto por socede y ta socede casi semper, cu e senjora ta papia tur su cosnan di papia cu su mama y su rumannan y ora su esposo ta yega cas foi trabao e no tin nada di papia mas — y e esposo mes cu ta constata cu su esposa no tin nada di papia mas e ta banja y bisti panja pa bay pasa su oranan liber cerca su mes famia. Tal manera e union necessario di idea y mentalidad, di curazon y spiritu, di idealismo y planeamentu nunca por bira realidad. Nan no ta soluciona ningun problema cu mester tin su solucion na cuminzamentu. Pasobra si nan ta keda dependiente di nan famia e promer cincu anja di nan matrimonio y despues pasobra nan famia a bira grandi nan mester busca nan independencia — famia y nan mes tambe ta fada di otro — anto si nan ta falta e amor y spiritu di sacrificio, — cu na principio sigur tey — y na lugar di un solucion ta pleita nan ta pleita y hopi bez e senjora ta bolbe cas di su famia pasobra nunca e ta prepara pa biba su mes bida independientemente of mihor bisa di carga responsabilidad pa su matrimonia y su esposo y su yiunan. E responsabilidad mester a cuminza crece foi principio pa nan custuma cuné y mientras famia ta creciendo responsibilidad y forza pa carga e responsibilidad ta crece pareuw cuné. Pero si majornan ta keda cu tur e responsibilidad te dia e famia ta existi di 5 of mas persona, anto si bo mester tin hopi forza pa tuma tur e responsabilidad riba bo mes di ripente. Cu otro palabra bisa e hendenan cu ta bay casa no por riska di neglisha e principio cu Dios mes a duna· esnan cu ta bay casa ta larga nan majornan pa nan bira uno — sino e union nunca lo bira realidad y nan ta riska un fracaso di nan bida matrimonial.

♣

Viaha Gratis

PARTICIPA Y GANA

*** DOS PASASHI IDA · VUELTA PA COLOMBIA**

*** TRES ENTRADA PA "CLUB DE VIAJES"**

Debi na e hopi peticionnan cu nos a hanja di e participantenan di e concurso aki pa bolbe presenta solamente un (1) ruta pa luna, nos a dicidi na stop di pu blica un ruta cada siman Pa hopi di e participantenan un ruta cada siman ta exigi muchu di nan tempo
1. E concurso fascinante aki ta dura di agosto 1964 te agosto 1965 y lo worde organiza un total di 12 (diezdos) ruta. ,
2 E ruta cada biaha lo ta diferente y lo worde corri den e diferente distritonan riba e isla
3. Pa participa den e concurso aki tur loke bo mester haci ta leza OBSERVADOR y corre e rutanan indica, riba e dia of hora cu bo ta hanja bon
4 E contestanan riba e cuatro preguntanan mester wor de entrega ariba e fechanan stipulá pa cada ruta.
E contestanan mester ta scirbi riba e coupon un poco mas abao, mencionando nomber y adres claramente. Riba e envelop mester pone "CONCURSO OBSERVADOR".
5. E concurso ta worde publica tur siman y na fin di cada luna nomber di e ganadornan lo worde publica Un persona par jena cuanto coupon cu e kier, di manera cu su chens pa gana ta bira mas grandi ainda
Por chemplo Si e ta un persona cu ta leza OBSERVADOR tur siman, anto e por jena e contestanan riba tur e couponnan aki y mandanan aden

Lesando "Observador"

RUTA No. 5

Manera ya nos a anuncia riba pagina 8, a peticion di un gran cantidad di e participantenan den e concurso "Viaha Gratis Lesando Observador" nos a dicidi na bolbe tene e concurso aki segun e sistema original. Es decir di awe en adelante lo tin solamente un (1) ruta pa luna y no cada siman manera tabata e caso den e ultimo simannan. Pa hopi dje participantenan, un ruta tur siman tabata exigi muchu di nan tempo.

Ata'ki pues Ruta number 5 pa henter luna di october.

Nos ta den Oranjestad atrobe y e punto di salida e biaha aki lo ta dilanti Postkantoor. Di aki nos ta pasa pa Socotorolaan, den direccion pabau y sigi corre te na final di e caya aki. Aki nos ta kita pa man robez y corre un rato te na e cruzada Weststraat-Boliviastraat. Un poco mas pariba, den Boliviastraat tin un dificio na unda antes un popular negoshi en ben emen di bebida, refresco etc tabata estableci. Pregunta no. 1

1.— Cual negoshi tabata estableci den e edificio aki?

Pa pregunta numero 2, nos ta corre drenta Koningstraat, den direccion pariba y jega te dilanti di misa. Di ey nos ta drenta Kerkstraat y luego drenta Emmastraat, na man robez. Den Emmastraat ta situa un conocido negoshi di muebles. Pregunta numero 2:

2.— Con jama e negoshi aki?

Despues di jena e pregunta aki e ruta ta sigi den direccion zuid y ora jega na final di Kazernestraat nos ta drenta Havenstraat, direccion pariba y despues automaticamente nos ta drenta Zoutmanstraat. Na haltura di Forti Willem III, nos ta kita pa robez, drenta Oranjestraat. Na final di caya aki nos ta jega cara cara cu un di e negoshinan mehor surti den bistir pa damas. Pregunta numero 3:

3.— Con ta nomber di tal negoshi?.

Pa e pregunta final nos ta drenta Nassaustraat y despues di pasa hotel "Cactus Inn" nos ta den vecindario di un garashi. Pregunta number 4.

4.— Bau di cual nomber e garashi aki ta conoci den pueblo?

Nos kier recorda cu e ruta numero 5 aki ta pa henter luna di october. E participantenan por manda nan coupon tur siman aden. Fecha final pa manda e couponnan aden ta 31 di Oct. E cinco ganadornan pa luna di september (premionan grandi) y e dos ganador nan pa e premio di cortesia ta worde anuncia riba pagina 1, di e edicion ak.

PARTICIPACION NA E CONCURSO SENSACIONAL DI

"BIAHA GRATIS CU OBSERVADOR"

Contestanan pa RUTA NO. 5 (Fecha final 31 di October 1964)

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

Nomber: ....

Adres: ....

(Cont. di pag 6)

SEÑORITA CHANEL....

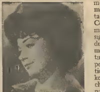
famoso modista aki ta presenta den su reciente coleccion revolucionaria nan ta hanchu, comfortable, y maravillosamente fini cu blusa di seda di color suave y bachinan mes cuidadosamente cocí cu un bachi cocí pa un snijru, furá parti paden, enfin igual na un bachi di flus coci pa un caballero.

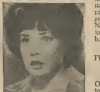
Pa anochi nan ta di crèpe blauw-marino y brochado escoces, cu lamina di oro y seda cereza of cu cuenta di plata E "carsonnan" aki ta exihi pa bisti sapatu color di oro y hilchi haltu.

Manera ta e tradicion, den e creacionnan di Chanel, e colornan ta sublime, e refinamentonan ta exacto y e presentacionnan encantador e bistinan di Tweed escoces, color berde, violeta, turquesa, tur den mesun bon smaak, creá cu un sintimento y un bista unico

Awor padilanti no por bisa mas: "Chanel semper ta bini cu e mesun disco!" Pa prome bes, den e desfile na "1965" nos ta worde presenta cu capa y carsonnan. Tocante e capanan, algun critico a juzga nan severamente, bisando cu nan no ta pas mas den moda actual, especialmente e felpa preto fura cu lana di animal En cambio, tin, unanimidad pa su coleccion di carsonnan Chanel a inspira su modelonan for di marina americana, y e criticonan frances a bisa cu e creacionnan aki di Chanel ta "sensacional"

Pero tin varios otro hende di otro pais, cu ta keda bisa cu e carsonnan ta bon pa beach, of pa bisti na cas, nada mas. Cu Chanel of sin Chanel!







Diferente cara - Shirley MacLaine pa filmacion di un pelicula na Hollywood mester a traha diferente cara. Mas ariba expresion di satisfaccion. Den centro: sorpresa desagradable, y mas abao: grito di lloramento. E resultado tabata bon, pasobra Shirley a worde contrata pa e pelicula "Irma La Douce".

Ningun Muher ta mahos: *(Continuacion*

Con bo Make-Up di wowo ta?

Bo make-up di wowo ta parse cos artificial? Anto bo wowonan no ta bon pinta. Tur dama mester drecha nan wowo, esei ta duna un mehor expresion.

Pa cuminsa bo sejasnan, mester ta bon drecha, preferible, prome biaha, laga hasi esaki den un salon di belleza, despues bo ta cumpra, un pince di ranki se jas, anto bo mes ta reglanan. Pa bo sejas, bo mester un potlood di sejas, esaki mester bai cu bo color di cabei naturalmente Pa ariba di bo wowo, bo mester un sombra di wowo, esaki, ta bai cu bo color di bisti, y tambe, e mester bai cu bo color di wowo. E colrnan aki mester worde escohe cu bo mes persona, y un mucha muher cu sa bende cosmetico. Bo por usa tambe un eyeliner, esaki, ta pa bo por pasa un liña, riba, y tambe abow di bo wowonan, tur esaki ta duna bo un bon expresion. Pa ultimo, bo pestanja, mester pasa un poco color na nan, esaki tambe ta kita, e purio, etc. cu ta pega na bo pestanja

Awor pa tur e cosnan aki, bo ta haña nan pa dia, y pa anochi, y bon conseho, na bo salon preferi.

Pa bo tin bo sejasnan bon drecha, evita di tin un strepi diki pasá na bo sejas.

BO A SINJA CABA DI LIPLINER ? ? ?

Bo mester por lo menos 2 of 3 lipstick, pa bo por ta bon reglá. Uno mester ta den e oranje, e color nan popular. Otro mester ta den e cora bright, pa algun bisti ku bo ta bai usa. Y di tres mester ta den pink, pasobra tin bisti ku no por bai ku ningun otro.

Pa bo boca ta bon pintá, bo mester un lipbrush, of un lipliner (un potlood, cu bo ta traha e forma di bo boca cu bo ta bai pinta.

Usa bo lipstick bon, y poco diki riba bo lip, lagé seca un rato, despues, morde poco poco riba un pida papel. Despues bolbe pone e mesun lipstick, un biaba mas, asina aki, bo lipstick ta wanta poco mas.

Con bo por husga si bo make up ta bon? Wel si bo sigi tur e lesnan cu nos a duna den Observador, e simannan anterior, bo mester tin un bon make-up awor, pero sino jega na un cosmetic shop, pidi conseho, maske bo no ta cumpra, e mucha mujer cu placer lo duna bo un contesta, esei ta nan trabaw, y nan ta gusté, pasobra tur mucha mujer ta gusta make-up.

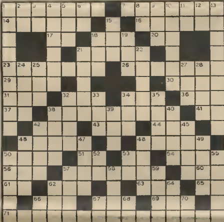
Nos lo sigi otro siman, y nos lo cuminsa riba puntos nobo., (Ligia)

Dia 12 DI OKTOBER FESTIVAL FOLKLORICO DEN SOCIEDAD BOLIVARIANA

Oranjestad - Dia 12 di Oktober venidero, — dia de la Raza — lo ser celebra na nos isla den forma masha digna e fecha historico aki.

Den edificio di Sociedad Bolivariana, pa 8'or di anochi, lo tin un festival folklorico y cultural cu artenan di varios pais Hispano-Americanos. E prome presentacion lo ta un Conferencia dictá tocante di e "Inmortal Descubridor di America", cu ta na cargo di e Consul General di Panama, Don Ramon Garcia de Paredes, actual Presidente di e Cuerpo Consular na Aruba. Despues lo sighi un discurso di e Honorable sr. Consul di Colombia, Don Herman de Ricardo, cu lo papia di e Libertador Simon Bolivar, como Diplomatico. Luego lo sigi algun presentacion di bailenan y cantonan folklorico. E entrada a worde fijá pa e prijs simbolico di un florin.

C R U C I G R A M A



Lema di siman ta:

Vert 50 - Hor 7 - Vert 55 (pa robez) - Hor 48 - Vert 8 - Vert 47.

CRUCIGRAMA No. 73 ....

Nomber : .... Adres : ....

HORIZONTAAL:

1 Lo contrario di enemistad
2 Puesto den ejército
14 Nomber di un vliegveld
16 Lugá conocí na Portugal
17 Niet parkeren, abrev.
18 Cos di come cu pan, pa robez
20 Nota musical
21 Lugá pa europa tikete, pa robez
23 Otro palabra pa rond di
26 Lugá na Aruba
29 Contrario di arriba
30 Ratón, na Hulandes, pa robez
31 Lugá pa drecha vapor
32 Staats Praktijk Diploma Boekhouden, abrev.
34 Un buracu hundu cu ta contene awa
36 Lugá na Brazil
37 Oude Testament
38 Otro palabra pa 'snacks'
41 Stearoship, abrev
42 Lamán, na Spaño
43 Parti di curpá
44 Un dicho Spañó
46 Un waya diki
50 Nomber di vliegveld
51 Nota musical, pa robez
53 No pé, sino .... mi
54 Nación
56 Otro palabra pa un
57 Simple
60 Purba, na Inglés
61 Otro palabra pa pero
62 Otro palabra pa fierno
63 Otro palabra pa atele
65 Eerste Kwartier, abrev
66 Otro palabra pa planta, sin último letter
67 Nomber di muhé
69 Señora, pa robez

VERTICAAL:

1 Un hende cu ta admirabo
2 Mescos cu 61 horizontal
3 Ami, na Hulandés
4 Otro palabra pa tono
5 Posterijen, Telegraf- en Telefoondienst
6 Alcoholics Anonymous
9 Otro palabra pa fastioso
10 Algo di bisti, pa robez
11 Ni ami .... abo
12 Eminentie, abrev
13 Cu duele
15 Otro palabra pa buk
16 Algo di bisti
19 Otro palabra pa trabao
21 Sustia, pa robez, sin último letter
22 Otro palabra pa kamber, pa robez
24 Algo pa laba panja aden, pa robez
25 Joyería na Aruba, pa robez
27 Señor, na Inglés
28 Cas, na Hulandés
32 Nomber di roucha muhé
33 Wega cu ficha
34 Cuminda
35 Rosa, na Hulandés, pa robez
38 No p'ami sino ....
39 Lo contrario di guerra
40 Otro palabra pa recibo
42 Di e verbo roeter
45 Tuma, na Inglés, pa robez
46 Sorto di tela
48 Pariente
49 Otro palabra pa Ierland
52 De dato, abrev
53 Post Scriptum
57 Di e verbo meter
58 Idea, na Hulandés, pa robez
59 Un momento
62 Un bocada
64 Moneda na Scandinavie, pa robez
66 Milimeter
67 Als voren
68 Carca, abrev, pa robéz
70 Awa conhelá, pa robez

CANADORNAN CRUCIGRAMA

di 2 October 1964

1° - F.C. Stamper - Tanki Flip 70 (Vale f. 25.—)

2° - Clemente Maduro - Bubali (Vale f. 15.—)

3° - Marcia Bareño - P.P. 151 (Vale f. 7.50)

—x—

Un surtido completo di tur herment na Hardware Store

PREMIONAN PA E SIMAN AKI :

1 — 5 carton cigana

2 — 3 carton cigana

3 — 2 carton cigana



LOKE BO STREA TA BISA ......

Siman di 9 pa 16 October

ARIES: 21 Maart — 20 April
Sigi haci bida placentero pa otro, a la vez e ta haci bo mas feliz. Evita loke por haci bo tristu. Jupiter, cu su vibrancia ta prevalece den bo di 2 cas, y ta trece bon oportunidad pa bo demostra bo talentonan. No perde tempo. E luna aki por trece bo hopi suerte di placa. Haci regalo y abo tambe lo recibi regalo. Dianan pa ser cauteloso: 14: 17: 20: 22: 27: 30.

TAURO: 21 April — 20 Mei
Tin arreglo cu lo bai bo poco dificil, pero cu tempo lo bo convence cu ta pa lo mihor. Bo ta hopi cheus di progresu, door di e planeta favorable, y tin influencia ariba bo mentalidad. Por lo pronto, sinembargo, no traha ningun plan nobo. Tene bo contento cu e regalonan cosmico cu bo ta recibi dia pa dia. Bo numero di suerte: 9: 3 y 1.

GEMINIS: 21 Mei — 20 Juni
Scucha conseho e sugerencia y extende cortesia independiente. No sopone obligacion pa bo colega. Saturn cu su vibrancia amistoso ta den bo di 9 cas, ta trece hopi admiracion pa bo den bo cartanan, o discursonan publico. Pone un fin na e asuntonan legal. Firma documentonan pendiente, traha bo plannan. Bo numero di suerte: 8: 7 y 4.

CANCER: 21 Juni — 22 Juli
Awor bo por concentra mas mihor, pensa con pa haci un impresion ora bo discuti en realidad. Lo bo ser stimula pa un rayo di inteligencia stimula door di e planeta Jupiter. Bo mentalidad ta bira mas cla. Pensa bon di bo posicion financiero, y usa bo cabes. No malgasta den wega di placa, ni loteria, ni nada. Bo numero di suerte: 2: 3 y 8.

LEO: 23 Juli — 22 Augustus
Tene pasenshi, e resultadonan no ta manera bo a spera, sinembargo e rayonan cosmico ta den bo faber. Venus ta favorable den bo di 2 cas, indicando cu bo mester pone mas tino ariba bo placa. Busca amistad y trata na conserva e consebo duna na bo. Bo dianan di suerte: 12: 15: 16 y 19. Bo numero ta: 3: 8 y 7.

VIRGO: 23 Aug. — 22 Sept.
Uranus cu descordia, pero tempo lo cambia pa lo mehor. No perde fé. Sun, Mercury, Neptune, 3 planeta favoroso den bo di 3 cas. E profundidad di e planeta Sun den bo cas ta un iman eterno di e planeta Mercury, cual ta goberna inteligencia. Bo mihor dianan ta: 16: 19: 23; 24 y 28.

LIBRA: 23 Sept. — 22 Oct.
Bon oportunidad pa bo wordo promovi, trata di no stroba e cheus aki. Evita pleitu o discusion cual por resulta den asunto legal. Usa bo cabez, mihor bo ser jama cobarde, cu danja e cheus aki. No riska bo suerte mucho tambe cu core auto dure o baña na lamar. No descuido e rasga chikito, y en tur momento sea alerta. Bo dianan pa ser cauteloso: 12: 15: 18 y 23.

ESCORPION: 23 Oct. — 22 Nov.
Cuida pa bo no ofende ningun hende. Jupiter ta penetrante den bo cas, e tin influencia ariba asunto di negoshi. Jupiter ta radiante cu adversidad. Uranus ta den transito den bo 11 cas, awor ta bon tempo pa tira afor tur e recuerdonan di ayera. Traha lugar pa ideanan nobo. Bo numero di suerte: 9: 8 y 7.

SAGITARIO: 23 Nov. — 21 Dec.
E fieldad di amor di esnan cu bo stima, por ser manera ne bendicion. Bo ta sinti bo cu hopi forsa, door di e super-vitalidad di Mars cual ta penetrante den bo di 8 cas. Lo bo haaja gana di papia mucho liber, trata no ser mas calmo. No duna mal impresion. Splika bo problemanan si bo mester di ajuda alguno. No critica mucho, scucha mas, y sinja hopi.

CAPRICORNIO: 22 Dec. — 19 Jan.
Hopi admirador lo zondena bo porta di cas. Awor bo mester scoge bon pa bo no cai den e trampa cual ta indica pa bo. Husga bon, ta abo so por tuma e decision, y no perde bo cabes. Bo di 8 cas ta activo door di e influencia favorable di Uranus y Venus den bo di 8 cas. Viahe, y asuntonan di haci cu matrimonio, estudio e correspondencia, ta favorable.

ACUARIO: 20 Jan. — 19 Feb.
Mercury ta den transito dia 21 pa 31 di e luna aki. Anda cu cautela, lo existi problema cu bo trabao. Cuida bo salud. Un enfermedad chikito. Jupiter en adversidad cu e planeta Sun, mester tene mucho cuidao cu tur cos. Dianan trabahoso pa bo. Bo dianan mihor: 10: 12; 18 y 18. Bo numero di suerte: 8: 2 y 3.

PISCES: 19 Feb. — 20 Maart
Mars cu su influencia den bo di 8 cas. Mihor keda trankil den bo cas lezando un bon bucki. Tempo ta poco tempestoso, hopi trastorno, pero no desanima bo. Jupiter cu Neptune ta bolbe trece harmonia den bo di 3 cas. Cuida bo salud, no come mucho. Busca e suerte cu ta bai no porta, esun cu bo no kier tin orea p'e. No haci bo duro pa esaki. Bo no tin nada di perde.

SIMAN DI SIRBISHI IGLESIA EVANCELICA TA TERMINA CU PROCRAMA ATRACTIVO

E ultimo sirbishi di e Siman di Sirbishinan Special di Iglesia Evangelica, cu a cuminza dia 5 di e luna aki na Washington 25, lo tuma llgar diadomingo awor, 11 october, den Iglesia mes na Mon Plaisir.

Ta di spera cu un koor di 20 hende lo asisti den e Sirbishi di anochi.

Diadomingo mainta den e sirbishi di 9'or sr. Roberto Ortiz, kende a conmove e scuchadornan cu su cantamento, lo canta y reverendo Moron lo predicá. E dosnan aki lo ta presente tambe durante hora di Zondagschool, 10'or di mainta.

Un koor completo di 20 hende, te na e momento aki, ta planea pa bini for di San Juan, Puerto Rico, y asisti den e Sirbishi di 7'or di anochi. Nan lo continua nan viahe diadomingo anochi pa Caracas pa asisti den Evangelismo A Fondo.

Pa nos redactor deportivo

Awe Nochi Corona Antillano entre Nando y Johnson

E deporte di Boxeo lo reviva na Aruba cu e candeloso y emocionante programa di awe nochi entre Nando-Johnson

Despues di anjanan ausente for di cuadrilatero arubano, e deporte di boxeo cu antes tabata den su epoca mas glorioso, a regresa Aruba y e biaha aki muy sigur pa keda atrobe. Awe nochi ora cu e multitud grandi di fanaticos cu semper a respalda e gran deporte aki haci nan mes presente den Wilhelmina Stadion pa presencia e programa boxistico cual tin e pelea estelar senjala pa diezcinco round, entre e campeon antillano Sugar Boy Nando y e retador numero uno, campeon di Corsow, Jack Johnson, nos por bisa y constata cu boxeo a bolbe haya bida na Aruba.



E preparacion di e programa of mihor dicho di e pelea pa e titulo a ricibi su debido propaganda. Mdes di fanaticos aki na Antillas y principalmente na Aruba ta ansioso y porfin por mira e combate entre Nando y Johnson y e biaha aki pa e mihor causa cual ta e titulo peso mediano di Antillas. Debi na un decision cual a cay na banda di Johnson den nan encuentro na Corsow, e interes a crece mas y mas pa es encuentro di awe nochi. Tur dos e pugilistanan aki ta di opinion cu e pelea lo no bai henter su ruta di diezcinco round, cu otro palabra esaki lo tin un final den forma rapida. Nando nos conoce pa su fuerte pegadanan, especialmente pa su short left hook cual den su mayoria ta e golpi mortifero. Johnson kende den su ultimo tempo a tuma su carrera di boxeo sumamente serio y a ricibi experiencia suficiente den e ultimo tempo bao training di su manager Bradley kende ta asegura un estilo nobo y un formidable pelea di banda di su pupilo Johnson. ta indiscutiblemente e mihor retador di e fa(ha antillano Tur e dos boxeadornan aki tin experiencia den exterior y tur dos tin reconocimiento internacional door di nan actuacion.

Johnson ultimamente a logra triunfa ariba cuadrilatero di Miami, su condcion ta den top form, y su entrevistanan a expresa cu e ta dispuesto pa conquista e corona di peso mediano di Antillas.

Sugar Boy Nando cu ta e idolo di Aruba pa su corahe y actuacionnan brillante den boxeo, y cu den su ultimo tempo a busca fama y laureles den e parti di Europa y Estados Unidos, ta e boxeador cu a hiba e dushi nomber di Aruba y di Antillas en general na e nivel mas halto te awor logra door di un antillano Talvez hopi di nos fanaticonan di boxeo no sa cu Nando su nomber ta aparece entre e poconan den mundo di boxeo cu tin mas pelea gana den e promer round

Si mi memoria no ta fayami, Nando ta aparece entre e cinconan den henter mundo cu tin mas pelea termina den promer round Nando ta asegura tur su fanaticada cu e lo retene e titulo y tambe ta bisa cu e pelea lo no bai henter su ruta di diezcinco round. Nando a bira conoci den e mundo di boxeo, ya cu ofertas ta bini di tur parti via su representante Henk Ruhling na Hulanda. Entre otro tabatin conversacion telefonica pa un encuentro contra e veterano pero semper maestro di ring Sugar Ray Robinson. E performance di e dos boxeadornan cu lo sali den e pelea estelar di awe nochi. ta suficiente recomendacion pa e pelea, y ta suficiente estimulo pa trece boxeo back den su tempo bon aki na Aruba Unico cos cu tur amantenan di boxeo ta desea y ta spera cu despues di e programa aki, boxeo lo sigi ricibi su bon programanan cu frecuencia menos cu antes. Pasobra mayoria ta di opinion cu si boxeo no regresa Aruba despues di e programa di awe nochi, cual sin ser optimista lo ta un sell-out, anto hamas e lo regresa. Historia di boxeo aki na Aruba tin nombernan mundialmente conoci inclui den dje y pa menciona algun, nos por ta orgulloso di por bisa cu na Aruba nos a mira den ring, Joe Louis, Jersey Joe Walcott, Sandy Saddler, Pat Comiskey, Omelio Agramonte, y hopi mas cu a trece boxeo di Aruba den su maximo pero cu despues a desvanece. Ata aki e oportunidad pa Aruba bolbe den su bon tempo cu e deporte di boxeo. Den boxeo ta existi solamente un cos, tal manera Bradley a expresa na mi den su conversacion. "Boxeo tin un gran porvenir aki na Aruba si solamente nos huzga su pasado, pero boxeo of mihor dicho e publico semper mester worde teni den e caminda correcto, no trata nunca na ganja un publico pasobra esey lo ta perdicion di e deporte su adelanto, especialmente den boxeo.

Ademas di e formidable pelea cu lo encabeza e cartel boxistico di awe nochi, nos tin tambe pa presencia un interesante combate di revancha cual lo ta entre Kid Zorzal di Aruba y Black Shadow di Corsow den e pelea semi final. E dosnan a yega di enfrenta otro den dos ocasion anterior, tur dos ariba cuadrilatero na Corsow den stadion di Rif E promer a bai como victoria pa Black Shadow den forma rapida, y e segundo Kid Zorzal a regresa pa anota triunfo ariba su vencedor anterior. Esun di awe nochi, lo ta esun mas importante entre nan dos, pasobra e victorioso e ora ey lo tin su triunfo como dos contra uno ariba su record E peleanan preliminar di es anochi tambe ta di emocion pa mientras cu e multitud ta sinta spera e gran combate di es anochi pa e titulo antillano entre Nando y Johnson. E bulldozer di Sta. Cruz, Efi Croes, cu semper a demostra corahe lo enfrenta Joe Brown di Corsow. Buddy Bear lo enfrenta Charlie Brown den 6 round. Dos peleas di aficionados senjala pa tres round cada un entre Easy Boy Cranger y Flashing Dash. Harry Croes contra Slipping Panther

Jong Aruba a triunfa sin problema cu 3-0 ariba Juventud Millonarios

Den otro partido cu a continua e campeonato boofdklasse di futbol diamars anochi e incansablenan di Noord Jong Aruba a logra otro dos puntos den e campeonato actual cu nan victoria ariba Juventud Millonarios cu e score di tres pa nada E victoria ta coloca e muchanan di Jong Aruba cerca di e invictonan cu ta RCA y Dakota. Jong Aruba despues di a perde un partido por cierto den nan promer salida cual tabata contra di e campeonnan Dakota, cu e score di dos cero Jong Aruba a recupera hopi e anja aki y tin dos victoria bon mereci cual tabata contra La Salle kende nan a derrota cu score di cuatro, diamars anochi derrotando Juventud Millonarios cu e score di tres nada.

E incansablenan di noord e anja aki lo duna hopi di e teamnan den hoofdklasse trabao ariba terreno, pasobra tur loke semper nos a comenta di J. Aruba, tabata tecnica di wega. E anja aki nos por a observa cu nan a haya un tanto di tecnica y esaki agregi na nan rapidez y resistencia ariba terreno ta formula cu lo duna dolor di cabez na e teamnan contrario. Siendo cu Juventud Millonarios cu anja pasa a presta un mihor futbol di loke nos a mira te awor, sin conta aden nan encuentro contra di Dakota, ta demostra un decadencia Por ta cu e struggle di anja pasa cu AVB por ta e causa? Mi no ta kere. Adelanto di cualkier team ariba terreno ta bini door di disciplina, training, un bon teamwork ariba terreno

Jong Aruba a mehora lo suficiente cu nos por bisa cu nan lo aparece entre e tresnan na top. Juventud Millonarios tin cu mehora un tanto despues di nan ultimo performance.

CHARTERS LO BIN FOR DI CORSOW CU FANATICOS PA BOXEO AWE NOCHI

Numerosos fanaticos lo sali for di Corsow pa bin mira e combate entre Nando y Johnson awe nochi den Wilhelmina Stadion, unda e titulo peso mediano di Antillas lo ta na wega. Ta sinta hopi interes pa e programa di awe nochi ya cu numeroso fanaticos di boxeo lo bin Aruba pa presencia tanto Johnson como Black Shadow den accion ariba cuadrilatero di Wilhelmina Stadion.

◆

PROMOTORNAN TRINITARIO A YECA ARUBA PA PRESENCIA NANDO-JOHNSON

E pelea di awe nochi den Wilhelmina Stadion a capta interes te na Trinidad ya cu for di Trinidad a sali promotors y match-makers pa bin presencia e pelea di Nando-Johnson y yega na un negociacion cu e vencedor di e pelea pa un combate cu lo worde celebra na Trinidad, unda nan lo trece un fuerte oponente for di Merca, muy probablemente uno cu ta den ranking mundial pa enfrenta e campeon antillano.

MULTIPLICACION

Un meneer a drenta un pacus pa cumpra un lijshi pa un portret.

Mi mester un lijshi, ocho pa diez.

Ta ochenta, e otro a contesta. Ta multiplica bo no sa multiplica, of ta waak bo kier waak si ami sa.

For Our English Readers

Local News Round-Up

Mr. Edward Orr of the ACME MARKET INCORPORATED, Philadelphia USA, who is spending a week in Aruba since Monday visited Lago on Wednesday. He also took an islandwide tour.
"I am very grateful to an intimate friend who recently visited your island", said Mr. Orr. "He told me all about your French Pass, wild parakeets, Ayo boulders, a natural bridge, and your modern Aruba Caribbean Hotel. I just had to come!"

—x—

In a television interview Tuesday night, 23 year old Haime Margaritha (JACK JOHNSON), said in answer to a question, that his style of boxing is not to get blows, but to get away from them. Johnson who meets Sugar Boy Nando, in a fifteen round title bout at the Wilhelmina Stadium, on Friday night, said that the fight would not go all the way. Johnson declined to predict who would bit the canvas. The unmarried soft speaking pugilist from Curacao, told televiewers that he was in top condition for the fight.

—x—

Paying a routine one-day visit to Aruba Wednesday this week, was Mr. L. R. Motjer Curacao's manager of the British American Insurance Company Limited. The dynamic Mr. Motjer, a former Aruba manager highly praised the Aruban boys, who displayed such remarkable speed in learning the techniques of salesmanship. Says Mr. Motjer who is also doing a fine job in Curacao. "Seven of eleven managers of the company in the Netherlands Antilles are Arubans" We also have an Aruban manager Mr. Pedro Feliciano in Nicaragua, and Hyacinto Franken also of Aruba, heading the Suriname office.
"By the way", concluded Mr. Motjer, "British American will hold its annual convention in Aruba next year in July, when about 250-300 representatives will be meeting here!"

—ooOoo—

THE CANVAS? WHOM & IN WHICH ROUND?

In his Wednesday night television interview, Aruba's boxing idol, Sugar Boy Nando (Fernando Muller), fully agrees with Curacao's Jack Johnson in his prediction that Friday night's fifteen round title bout at the Wilhelmina Stadium will not go all the way. "However", says Nando, "I find it very strange that Curacao's CASSIUS CLAY declined to state who would take the canvas, and in which round!" Nando told televiewers that he was in top condition, and that the fight would certainly give a boost to boxing in Aruba. Nando second will be Beaujack (Carl Villafama) Trinidad's famous boxing promotor.

—ooOoo—

POPULATION STATICS

Last month's population statistics showed for the district of Oranjestad:-
Births: Males 50, Females 61.
Deaths: Males 15, Females 7
Marriages: 25. Divorces: 3.
Residents: Arivals 132, Departures 147.
San Nicolas district figures will be published in next week's issue of OBSERVADOR.

—x—

64 CIVIL COURT THIS WEEK

No less than 64 civil court cases came up on Wednesday's docket before Judge Dr. van Koot. Court's recorder was Mr H. E. Every. Observador will carry an article in the next issue on 'Legal Separation', and 'Witnesses'.
It is evident that many people are under wrong impression that being legally separated for five years automatically constituted a divorce. It is also not clearly understood that the attendance of summoned witness to court can be enforced, and failure to appear when summoned is punishable as contempt of curt.

—x—

PRE-RETIREMENT VACATION

On Monday, this week, staff and employees of the Radio en Telegraafdienst in Aruba, took leave of Director Mr. R. van Haaren, who leaves the Netherlands Antilles, on a pre-retirement six month vacation in Holland as of October 9. In the interim Mr. van Haaren's post will be substituted by Mr. O. L. Labega, until a permanent appointment is made. Mr. O.L. Labega is the brother of Mr. Labega, who manages the Government Radio and Telegraph Service in Aruba

♦

ANOTHER HORRIBLE ACCIDENT

What a horrible thing that accident which snuffed the life out of such a young-one Just 20 years old and snuffed out of her bloom Through what, drunken-driving What a sad incident, and a horrible shame. There is some thing that is not quite clear, to some of us, that alcohol and gasoline just don't mix We must refrain from driving under the influence of alcohol. The fact that says, "driving under the influence", explains just about everything. If you are driving under these circumstances, then it is just impossible to have full control of your mental faculties. And in driving it is most imperative, that your mind must be clear You must be able to react quickly, and alcohol slows down this reaction. By driving under influence, your mind is foggy, and you become careless While sitting back of a steering wheel call for so much attention, skillful attention, which you cannot attain under the influence of alcohol

The Court of Justice

"Ignorance of the Law excuses no man Every man must be taken to know the law. to hold the contrary would be to confer a premium on ignorance, which would afford a defence to every possible transgression of the Law".
-SHELDEN.

With today's issue, OBSERVADOR begins a series of observations from 'penal' and 'civil' court cases or proceedings, from which much can be learned. There are many wrongs and grievances which persons submit to from time to time, through not knowing how or where to apply for redress, and many persons have as great a dread of a lawyer's office as a lion's den.

From court cases indeed much can be learned we repeat, wheter they be about the nature of a crime, limitations of criminal jurisdiction, offences against the State, offences against the Person, offences against Property etc....

There is always the right way, the legal way of seeking and obtaining redress for every injury and wrong, the right way of substantiating your rights; buying or selling a house or anything; entering into contracts of all kinds, and with all persons; taking and giving warranties, guarantees, notices, etc; and performing in a legal manner all such and many other everyday transactions.

Lessons on the administration of the law, personal right and remedies, law of property, marriage, husband and wife, and children, libel and slander, criminal law, etc. can be gleaned from even the summaries of court proceedings, which will appear in this section of the OBSERVADOR.

Last week, the civil court in Oranjestad, presided over by the judge, Mr. J. V. M. Koot, heard such cases, as compensation of wages for a labourer; rent in arrears for which the landlord demanded payment and eviction from his house, refusal to pay back a loan, and a breach of the hire and purchase system.

HERE ARE SOME OBSERVATIONS:

If upon the day of trial the plaintiff or defendant does not appear in court, the judge might rightfully take action unless the case is decided to be unwarranted, groundless or illegal.
THE HIRE -PURCHASE ACT, which applies to all hire-purchase agrement and credit sale agrements actually is an agreement for the sale of goods under which he purchase price is payable by instalment.

This (Huur-koop) system is far too often misunderstood by buyers, who too often sign contracts before actually studying the requirements. It should be realized that goods, such as cars, refrigerators, furniture remain the property of the seller, and when the buyer (hirer), is in errears with one or more payments, the seller, can recover the goods, and all future instalments become payable immediately. It is therefore important to study carefully the stipulations before signing such a contract.

•

UNMARRIED MOTHERS should make sure whenever possible that fathers of their children pay regularly if maintenance is needed and desired befor the child attains the age of 5 years. Unmarried mothers who wait until after that period to seek support by law will loose the case, if the fathers claim the presciptive period has elapsed.

•

LENDING YOUR CAR to a friend can be a very costly favour. In a recent case, a friend was involved in a traffic accident with a car borrowed from the owner. They were both summoned to appear on court.

•

ANOTHER AUTOMOBILE ACCIDENT CASE illustrates two important points. Can you pick them out?
Four boys who jointly planned a pleasant weekend cruising around the island, were in court. One boy rented a car, and paid the rental fee with money chipped in by the group Upon returning the vehicle the car smashed into a fence, causing an estimated material damage of Fls. 2000.—. Two of the boys inside the car at the time of the accident were being followed by the other two, in another vehicle, in which the four boys, planned on returning to their homes, after the delivery of the rented car. All four immediately signed an agreement to pay for the damages incurred. But only two of the boys subsequently paid up their share. The others after thinking over the matter, felt that they had signed the agreement too hastily. It also turned up that two of the boys were in fact minors, and accordingly, should have first consulted their parents, as usually persons under 21 cannot legally effect a transaction without the consent of their parents or guardians.



(Cont. pag 1)

Padvindernan . .

e lideman actual a saca cara pa nan companjeronan door di apone atencion na e 25 aniversario, organisando asina un dia masha exitoso cu un Santo Sacrificio di Misa, un marcha den cayanan, y anochi un bunita comedia di e muchanan den clubhuis di San Francisco.

Specialmente pa e dia aki a bini foi Corsow, pader Visser, kende ta un ex-almoezenier di e grupo di San Francisco, tambe sr. P T.M. Sprockel Diocesaan commissaris, ademas tabata presente comisario di polis J. Schouwé, DC di grupo di NPV, sr. J. (Tochi) Arends, kende un tempo tabata un dje lideman di St Franciscus Groep, befe di padvindernan di Lago sr. Opdijk, y varios otro mas.

UTIL PA COMUNIDAD

Despues di Misa Major, e muchanan a reuni den clubbuis pa nan desayuno. Ariba esaki a jega e momento pa hisamento di bandera y defile pa e invitadonan. Grupo di NPV tabata presente cu un drumband pa anima e ceremonianan.
Despues di defile, varios grupo di padvindernan y Meisjesgilde y otro organisacion di otro parokianan a tene un marcha den cajanan di Oranjestad.
Anochi pa un sala yen den club di Parokia di Playa, Welpnan y padvindernan a percura pa un anochi basta divertido pa nan majornan y invitadonan. Prome cu e presentacion a cuminza, Croepsleider J van Steen a duna un bonbini na e presentenan, y despues a pasa palabra na e huesped di honor, sr P.T.M Sprockel, diocesaan commissaris. Esaki a mustra ariba e utilidad di padvinderij pa e comunidad. y tabatin palabra di aprecio pa e personanan kendenan tabata dedica nan tempo pa dirigi e organisacionnan aki. E tabata mas sha contento di loke el a weita di e grupo di San Francisco y a bisa cu Oranjestad por ta orgulloso di su grupo. Ariba esaki e welpnan y padvindernan a laga e hendenan den sala hari te lora cu nan chasconan y nan comedianan. Tabata un fin dignamente na un gran dia pa e parokia di San Francisco.

PROBABLEMENTE HEFE NOBO PA DOW

Oranjestad - Un di e aplicantenan pa e solicitud di Dienst Openbare Werken di algun tempo pasa, ir. J. van der Heyde di Eindhoven, a worde tuma na servicio, recientemente a jega Aruba. Segun ta worde bisa, tin posibilidad cu despues e señor aki lo bira hefe nobo di DOW, ora cu e hefe actual señor Nico Schuit den curso di anja venidero lo retira eventualmente cu pension.

15 OKTOBER CREDIT UNIONS TA CELEBRA FIESTA

San Nicolas - Dia 15 venidero Credit Union Santa Theresita lo celebra dia di Credit Union. Anochi 7'or lo tin un Santo Sacrificio di Misa na iglesia Santa Theresita na San Nicolas, na unda tur miembro y familia di Credit Unionnan ta worde invita. Despues ta sigi un reunion den Club Cecilia, na unda entre otro lo tin pasamento di pelicula tocante trabaonan di Credit Union.
Gobernador mr. N. Debrot lo dirigi un discurso via radio na tur Credit Unions na Antillas.

NOVELA

"E MARQUES DI CARABAS"

CAPITULO VI

E señorita bieuw, no a bini riba e combersacion aki mas. Ma asina largoe cu Héléne su bisjita a dura e dams bieuw tabata tur distraido, i despues cu e mucha muher a bai el a keda pensa largo rato riba e nobo stranjo cu el a caba di tende. Pasobra e tabata conoce Avenue de Bois de Bologne, e tabata conoce e cas mes cu Héléne a bisa, e tabata un villa grandioso, dilanti di un cas camina un sobrina di dje a jega di logeer, anjanan pasa. E cas ei tabata un propiedad di un Ingles rikisimo. Por ta posibel cu ta na e cas ei, Lorenzo ta recibi su cartanan? Lo el a hanjá un empleo cerca donjo di e villa ei? Ma pakiko e no a conta su comprometido di esei? Caba e ta corda riba e portret cu Héléne a mustre di Lorenzo, i un poco intrankil mes, Srta. Madaline a corda. Kiko lo por tin ei tras? Pakiko e hoben ta baci cos na secreto asina?

Camila Tremont a verloofd cu Chervet gordo. E damanan Damette hanja e noticia oficial net dia di regreso di Lorenzo. Camila tabata mustra contentoe i satisfecho, loke cu en realidad no tabata. E tabata conbencido, cu berdaderamente, den tur sentado e tabata baha su mes persona, si e drenta na casa cu jioe di e avaro ei. Su comprometido no tabata atrae ningun hende cu su balor personal — e mucha muher mes no tabata ciegoe pa su inferioridad cu e ta sinti mas hopi awor, desde cu el a conoce Lorenzo Damette Maske cu e ta masjar rabia riba e boben aki cu a tene bofon di dje bot asina den su cara, den hardin di Arcbaney. El a tene mofa di su coqueteria i su karakter codiciosa, apesar di tur esei, tocb cu gusto el a warda su recuerdo. Si, e mester reconoce, cu e tabata loco enamora dje aventurero sin posecion ni fortuna, i cu a toca su coerazon. Ma el a tuma su mes masjar na maloe, i den su rabia cu e biaha aki si, el no a sali vencedora, i tabata duna su e-dea ki ora cu ocacion presenta masjar maloe encontra e aventurero. E noticia cu esaki a promete cu Héléne a haci su rabia jega na su colmo.

Den un reunion basta grandi, cu a bini hunto den salon di su mama, el a mustre masjar rabia riba e hoben pareba. Algun di e bisjitanan — e damanan Barbelier, Sra. Loriot, tabata mustra di e mes acuerdo. I mas den dia cu Camila a topa Srta. Suberes riba caja — el a keda miré mucha cu un menosprecio ofendi, cu Héléne a coloriza. Srta Tremont a bai baci un bisjita cerca e señora hoben Moncon, i aja el a baja tende cu e donjo di Archaney a bolbe cumpra mas tereno grandi. Sra Moncon cu net awor tabatin su roeman muher mas chikitoe ta logeer cerca dje, tabata keha cu e no por bai bisjita e castiljo mas cu ne, como awor nan no ta larga ningun hende mas drenta.

Commmardnan cu mi a topa mehor suerte, Camila a bisa "Nos tabata di ultimo cu a miré, pasobra su dia siguiente mes, Sra Loriot a bai cu su sobrinanan, i e guardiante a bisa nan, cu e no tin permiso pa larga ningun bende drenta, i ora nan a sigi persisti nan a worde nenga severamente. Sr. Traveston parce caba, cu un grupo grandi sirbiente. Mi ta masjar curioso pa sabi, cu e no ta busca relacion, cu hendenan di den su bisindario"

"Bo ta kere cu el a cumpra un tal cas, pa biba un bida solitario?" Su señora tambe ta bini, of e ta bai casa pronto? huzgando e cuartonan muebla cu mi a mira. Sigur ta, cu nan lo ta gusta ricibi bisjita i bishitá bende tambe si ta asina, anto nos tur lo toca parti Imagina bo, fiestanan grandi, nan lo por tene na tal cas. "E dos muhernan hoben, a sigi papia hopi ratu,, riba e tema interesante aki. Alafin Camila a despedi di Sra. Moncon, i a cohe camina den direcion di su cas. Ora e tabata cerca di jega su cas, un auto a pase un auto cu ta bai stad E cbauffeur tabata bisti cu uniform di cas Archaney Tabatin un hende mas den e auto. Camila a soporta un grito di admiracion, pasobra e kier sa, cu el a mira e hende, i ta parce Lorenzo Damette.

"Esei ta naturalmente mi idea! Mi ta parce loco! Mi ta imagina mi, cu tur camina mi ta miré, asina el a bisa su mes sará. Ta naturalmente Mr. Traveston of un hende di castiljo."

(E ta sigi)

♠